



## MYRIAM GILI ESCORNE

*Dirección:* Casa Caballé, Carrerón de Bernat 3, 22449 CERLER

*Teléfonos:* 659.76.61.74

*e-mail:* [myriam@mymots.com](mailto:myriam@mymots.com)

*DNI:* 36529105E

*Fecha y lugar de nacimiento:* 5 de octubre de 1977, Barcelona

*Carné de conducir:* B1

### FORMACIÓN

- Bachillerato y COU, Escola IPSE, 1992-1995.
- Licenciatura en Traducción e Interpretación (Francés/Inglés-español/catalán), Universitat Pompeu Fabra, 1996-2000.
- Traductora e intérprete jurada de catalán, inscrita en el registro de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, 2001.
- Nivel K de catalán. Curso de corrección de textos orales i escritos (70h.), escola de l'Associació de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- Curso *Corregir textos amb bons criteris* (30h.), Col·legi de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres de Catalunya, noviembre 2002.
- Postgrado *Traducción y tratamiento informático* (programas TAO, localización de software, traducción audiovisual y multimedia: subtitulación, traducción y ajuste para doblaje). Universitat Pompeu Fabra, 2005.

### FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Título de técnico deportivo de 1º y 2º nivel, Escuela Española de Esquí (EEE).
- Título de profesora diplomada de esquí alpino, Escuela Española de Esquí, (EEE).

### EXPERIENCIA PROFESIONAL

09/2005 – 12/2007, *secretaria comercial* para la agencia de *Millet* en España. (Empresa francesa especializada en la fabricación de textil y material específico de montaña).

06/2002- 09/2002, *Administrativa*. Dirección de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Asuntos Exteriores en París.

Del 7 al 10 febrero 2001, *intérprete* para la empresa francesa *France Construction* en la feria Ecomed Pollutec en Fira de Barcelona.

Junio-agosto 1999-2001, *operadora telefónica trilingüe (en/fr/es)* en el departamento internacional de asistencia en viaje de Aide Asistencia, Seguros y Reaseguros, Barcelona.

04/1996 – 06/1996, *Administrativa*. Biblioteca universitaria de la universidad Jules Verne de Amiens (Francia). Intercambio ERASMUS.

### **.TRADUCCIONES Y CORRECCIONES**

- CEA (*Centre d'Estudis Africans*) de Barcelona. Traducciones, correcciones e interpretación simultánea FR-ES en conferencias.
- POIEXISS S.L. Traducción EN-ES / ES-EN administrativa y comercial (informes, correspondencia, mailings, contratos).
- FRANCE CONSTRUCTION. Traducción FR-ES/CA de textos comerciales (catálogos, publicidad).
- CG CREACIONES GRÁFICAS. Corrección de textos en catalán y castellano.
- IBIDEM GROUP. Traducción divulgativa y traducción jurada (FR/EN/ES)
- MSF (*Médicos Sin Fronteras*). Traducción FR-ES de documentación interna de la organización.
- MILLET. Traducción FR-ES de catálogos, workbooks, informes y correspondencia.

### **IDIOMAS**

- Español y catalán nativos
- Francés: lengua materna
- Inglés: Advanced. Cursado nivel 5 en EIM de Barcelona.

### **INFORMÁTICA**

- Conocimientos a nivel usuario del entorno Windows (actualmente XP Profesional y Vista) y de Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint...).
- Programas TAO: Trados (Translator's WorkBench y Multiterm), Transit ,Deja Vu
- Otros programas: Passolo 4.0 (localización de software), Subtitle Workshop (subtitulación).
- Internet: conocimientos avanzados y experiencia en creación de páginas web.

### **AFICIONES**

Esquí y deportes de aventura relacionados con la naturaleza y la montaña (BTT, escalada)  
Artesanía (pintura, manualidades, creaciones artesanales diversas).